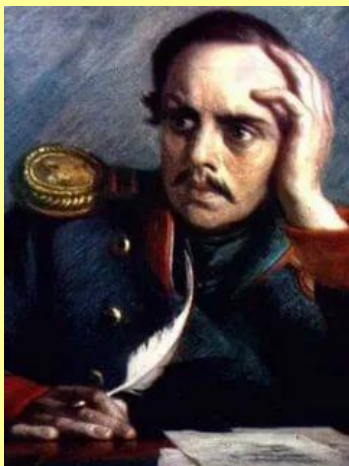


БУ «Национальная библиотека Чувашской Республики»  
Минкультуры Чувашии  
Электронный читальный зал

*Вести электронной библиотеки Чувашской Республики,  
вып. 10*

Чебоксары – 2019

*Михаил Юрьевич Лермонтов на чувашском языке  
в электронной библиотеке Чувашской Республики*



15 октября исполнится 205 лет со дня рождения гениального русского поэта Михаила Юрьевича Лермонтова (03(15).10.1814-15(27).07.1841).

Поэзия Лермонтова неразрывно связана с его личностью, она в полном смысле поэтическая автобиография. Основные черты лермонтовской природы - необыкновенно развитое самосознание, цельность и глубина нравственного мира, мужественный идеализм жизненных стремлений. Все эти черты воплотились в его произведениях, начиная с самых ранних прозаических и стихотворных произведений и кончая зрелыми поэмами и романом. Творчество Лермонтова, в котором удачно сочетаются гражданские, философские и личные мотивы, отвечавшее насущным потребностям духовной жизни русского общества, ознаменовало собой новый расцвет русской литературы. Оно оказало большое влияние не только на виднейших русских писателей и поэтов XIX и XX веков, но и на всю многонациональную литературу России.

В каждой из национальных литератур России поэзия М. Ю. Лермонтова раскрывалась своим неповторимым содержанием. Восприятие поэзии Лермонтова связано в чувашской литературе конца XIX-XX века с народным творчеством, фольклорными традициями. Однако необходимо учитывать и другую особенность: чувашская литература, как и многие литературы народов Поволжья, испытала влияние русского Просвещения, что определило ее бытование как на национальном, так и на русском языках.

С творчеством Лермонтова чувашские читатели познакомились в начале 20 в. В 1908 г. в Симбирске вышла книга [«Песня про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова и другие стихотворения М. Ю. Лермонтова»](#) с предисловием классика чувашской литературы К. В. Иванова; переводы были сделаны К. Ивановым и Н. В. Шубоссинни. Сборник вышел при содействии известного чувашского педагога И. Я. Яковлева, который рассматривал выход книги как начало популяризации русской литературы среди чувашей. Для облегчения восприятия «Песни...» Иванов написал к ней свое вступление, в

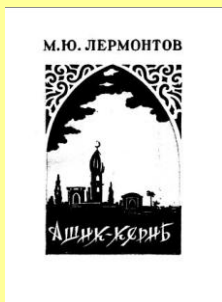
котором сообщал сведения об эпохе Ивана Грозного, характеризовал лермонтовских героев. Искусно выполненный перевод сохранил образность, мелодику и поэтический стиль поэмы. Иванов умело использовал формы чувашских народных песен (обрядовых, рекрутских, исторических).

В начале 1920-х гг. были переведены «Беглец» (Ф. Тимофеев), «Ашик-Кериб» (П. Никонов). В 1941 г. вышел роман «Герой нашего времени» в переводе Н. Пиктемира и Н. Янгаса (переизд. 1949 г., 1964 г.), в том же году - поэма «Мцыри» в переводе Я. Ухсая. В 1960-1970-х гг. П. Хузангаем, Ю. Петровым сделаны новые переводы стихов Лермонтова («Тучи», «Парус», «Волны и люди» и др.). Переводы из Лермонтова, непосредственное знакомство с его поэзией сыграли большую роль в росте мастерства чувашских писателей К. Иванова, Н. Шубоссинни, П. Хузангая, Ф. Ухсая, М. Ястрана, И. Ивника, Н. Янгаса, С. Шавлы, М. Юхмы и др. Поэзия Лермонтова, благодаря переводу ее на чувашский язык, стала достоянием чувашской культуры, средством воспитания эстетического вкуса народа, открыла широкие возможности развития чувашского стихосложения, поэтической речи.

Использовано: Владимиров Е. В. Чувашская литература. – Текст : электронный // Михаил Юрьевич Лермонтов : сайт : переводы и изучение Лермонтова в литературах народов СССР. – URL: <http://m-y-lermontov.ru/lermontov/item/f00/s01/e0001018/index.shtml> (дата обращения: 2.10.2019).

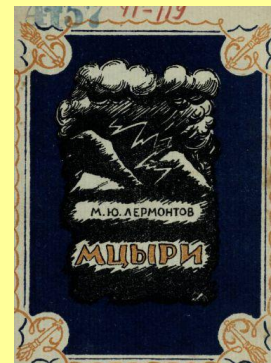
В электронную библиотеку Чувашской Республики включены книги и периодические издания, содержащие тексты произведений Михаила Юрьевича Лермонтова на чувашском языке, исследования жизни и творчества поэта. Чувашские поэты в переводах передают верность мысли оригинала, музыкальность и лиричность произведений Лермонтова. Многие произведения поэта переведены на чувашский язык: роман «Герой нашего времени», поэмы «Мцыри», «Песня про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова», стихотворения «Смерть поэта», «Парус», «Родина» и другие. Переводы были осуществлены поэтами Константином Ивановым, Педером Хузангаем, Яковым Ухсаем, Максимом Ястраном, Иваном Ивником, Стихваном Шавлы, Настером Янгасом и другими. Произведения Лермонтова на чувашском языке доступны в электронной библиотеке Чувашской Республики.

## Произведения М. Ю. Лермонтова в электронной библиотеке Чувашской Республики:



1. Лермонтов, М. Ю. Ашик-Кериб : турккӑсен халапӗ/ М. Ю. Лермонтов ; [М. Еник куҫарнӑ]. - Чебоксары : Чувашгосиздат, 1952. - 19 с. : ил. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000156.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000156.pdf) (дата обращения: 1.10.2019). - Текст : электронный.

2. Лермонтов, М. Ю. Мцыри : [поэма] / М. Ю. Лермонтов ; Ухсай Яккӑвӗ куҫарнӑ ; редактор Н. Ф. Ильбеков. - Шупашкар : Чӑваш АССР государство издательстви, 1941. - 42 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/chvk\\_0\\_0000082.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/chvk_0_0000082.pdf) (дата обращения: 01.10.2019). - Текст : электронный.



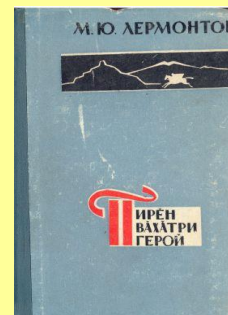
3. Лермонтов, М. Ю. Песня про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова и другие стихотворения = Иван ёмпӗпе ҫамрӑк сыхлавҫӑ, тата саттур Калашник хуҫа ҫинчен хунӑ юрӑ / М. Ю. Лермонтов ; [песню и первые семь стихотворений перевел К. В. Иванов]. - Симбирск : Тип. А. и М. Дмитриевых, 1908. - 32 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000048.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000048.pdf) (дата обращения: 30.09.2019). - Текст : электронный.



4. Лермонтов, М. Ю. Пирён вӑхӑтри герой / М. Ю. Лермонтов. - Шупашкар : ЧАССР гос-во изд-ви, 1941. - 282, [1]с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000143.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000143.pdf) (дата обращения: 2.10.2019). - Текст : электронный.

5. Лермонтов, М. Ю. Пирён вӑхӑтри герой / М. Ю. Лермонтов. - Шупашкар : Чӑвашгосиздат, 1949. - 168 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000144.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000144.pdf) (дата обращения: 2.10.2019). - Текст : электронный.

6. Лермонтов, М. Ю. Пирён вӑхӑтри герой : [роман] / М. Ю. Лермонтов ; [Н. Пиктемирпа Н. Янгас куҫарнӑ]. - Шупашкар :



Чăваш АССР кĕнеке издательстви, 1964. - 159, [1] с. – URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000145.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000145.pdf) (дата обращения: 2.10.2019). -

Текст : электронный.

7. Лермонтов, М. Ю. Сăвăсем / М. Ю. Лермонтов ; редактор Стихван Шавлы. - Шупашкар : Чăваш АССР государство издательстви, 1941. - 88 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/chvk\\_0\\_0000084.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/chvk_0_0000084.pdf) (дата обращения: 2.10.2019). - Текст : электронный.



8. Лермонтов, М. Ю. Тамань / М. Ю. Лермонтов ; Н. Янгас куçарнă. - Чебоксары : Чувашгосиздат, 1936. - 22 с. – URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000149.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000149.pdf) (дата обращения: 2.10.2019). - Текст : электронный.

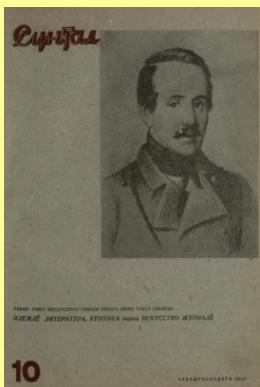
9. Лермонтов, М. Ю. Юрă : (Иван ёмпўпе çамрăк сыхлавçă тата сатур Калашник хуça çинчен хунă юрă) / М. Ю. Лермонтов ; вырăсларан К. В. Иванов куçарнă. - 2-меш кăларăм. - Чебоксары : Чувашгосиздат, 1940. - 39, [2] с. – URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000142.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000142.pdf) (дата обращения: 1.10.2019). - Текст : электронный.

10. Илемлĕ литература : Чăваш Совет писателĕсен Союзĕ кăларакан альманах / учредитель: Чăваш Совет писателĕсен Союзĕн журналĕ. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1941. - № 5. – 170 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/illi\\_0\\_1941005.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/illi_0_1941005.pdf) (дата обращения: 2.10.2019). - Загл. с титул. экрана. – Из содержания: Лермонтов М. Ю. Мцыри / М. Ю. Лермонтов ; Иван Ивник куçарнă. – С. 70-78. - Текст : электронный.

11. Илемлĕ литература : Чăваш Совет писателĕсен Союзĕ кăларакан альманах / учредитель: Чăваш Совет писателĕсен Союзĕн журналĕ. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1941. - № 6. – 196 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/illi\\_0\\_1941006.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/illi_0_1941006.pdf) (дата обращения: 2.10.2019). - Загл. с титул. экрана. – Из содержания: Лермонтов М. Ю. Сăвăсем / М. Ю. Лермонтов ; С. Шавлы, И. Ивник, Н. Евстафьев куçарнă. - С. 8-13. - Текст : электронный.

12. Тăван Атăл : литературăпа культура тата искусство журналĕ / учредительсем: Чăваш Республикин Информаци политикин тата массăллă коммуникацисен министерстви, Чăваш Республикин Информаци политикин тата массăллă коммуникацисен министерствин «Хыпар» Издательство сурчĕ Чăваш Республикин хайтытамлă учрежденийĕ. - Чебоксары : Тăван Атăл, 1946. - № 20. - 94 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/tatl\\_0\\_1946020.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/tatl_0_1946020.pdf) (дата обращения: 2.10.2019). - Загл. с титул. экрана. – Из содержания: Лермонтов М. Ю. Тăван сĕршыв : сăвă / М. Ю. Лермонтов ; С. Шавлы куçарнă. - С. 34. - Текст : электронный.
13. Тăван Атăл : литературăпа культура тата искусство журналĕ / учредительсем: Чăваш Республикин Информаци политикин тата массăллă коммуникацисен министерстви, Чăваш Республикин Информаци политикин тата массăллă коммуникацисен министерствин «Хыпар» Издательство сурчĕ Чăваш Республикин хайтытамлă учрежденийĕ. - Чебоксары : Тăван Атăл, 1951г. - № 3. - 162 с. - Систем. требования: Adobe Reader. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/tatl\\_0\\_1951003.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/tatl_0_1951003.pdf) (дата обращения: 2.10.2019). - Загл. с титул. экрана. - Лермонтов М. Ю. Поэт вилĕмĕ. Гĕтерен. Чул ту : сăвăсем / М. Ю. Лермонтов ; П. Хузангай куçарнă ; Лермонтов М. Ю. Иван Васильевич патшапа сăмрăк хуралсă тата харсăр Калашников купца çинчен хунă юрă / М. Ю. Лермонтов ; Стихван Шавлы куçарнă. - Текст : электронный.
14. Тăван Атăл : литературăпа культура тата искусство журналĕ/ учредительсем: Чăваш Республикин Информаци политикин тата массăллă коммуникацисен министерстви, Чăваш Республикин Информаци политикин тата массăллă коммуникацисен министерствин «Хыпар» Издательство сурчĕ Чăваш Республикин хайтытамлă учрежденийĕ. - Чебоксары : Тăван Атăл, 1964г. - № 5 (сентябрь-октябрь). - 100 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/tatl\\_0\\_1964005.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/tatl_0_1964005.pdf) (дата обращения: 2.10.2019). - Загл. с титул. экрана. – Из содержания: Лермонтов М. Ю. Сăвă / М. Ю. Лермонтов. - С. 48 ; Владимиров Е. М. Ю. Лермонтов тата чăваш поэчĕсем : статья / Е. Владимиров. - С.49-51 ; Юхма, М. Поэт сĕренĕ тавралăхра / Юхма Мишши. - С. 52-55. - Текст : электронный.

15. Сунтал : «Канаш» союзӑн литература, политика тата наука журналӑ /



учредитель: «Канаш» союз. - Шупашкар : Чувашиздат, 1939г. - № 10 (октябрь). - 36 с. - URL:

[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/suntal\\_0\\_1939010.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/suntal_0_1939010.pdf) (дата

обращения: 30.09.2019). - Загл. с титул. экрана. - Из

содержания: Лермонтов М. Ю. Хӑмӑш : [сӑвӑ] / М. Ю.

Лермонтов ; И. Н. Ивник куҫарнӑ ; Лермонтов М. Ю.

Сӑвӑсем / М. Ю. Лермонтов ; Н. К. Янгас, С. Шавлы [т. ыт. те] куҫарнӑ. - Текст

: электронный.

16. Сунтал : «Канаш» союзӑн литература, политика тата наука журналӑ /

учредитель: «Канаш» союз. - Шупашкар : Чувашиздат, 1940г. - № 1 (январь). -

36 с. - Систем. требования: Adobe Reader. - URL:

[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/suntal\\_0\\_1940001.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/suntal_0_1940001.pdf) (дата обращения:

30.09.2019). - Загл. с титул. экрана. – Из содержания: Лермонтов М. Ю. Ашик-

Кериб : турци халапӑ / М. Ю. Лермонтов ; М. Еник куҫарнӑ. – С. 27-30. - Текст :

электронный.